Porównanie tłumaczeń II Tesaloniczan 3:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych jako przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | nie dlatego, że nie mamy do tego prawa,\* ale dlatego, żeby dać wam siebie samych za przykład do naśladowania.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | nie że nie mamy władzy, ale aby siebie samych (jako) wzór dalibyśmy wam ku naśladować nas. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | nie że nie mamy władzy ale aby siebie samych (jako) przykład dalibyśmy wam ku naśladować nas |

1. 1) <x>470 10:10</x>; <x>530 9:6</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Bycie przykładem do naśladowania było dla apostoła rzeczą ważniejszą niż domaganie się szanowania jego praw. Paweł podkreśla swoje prawo do odpowiedniego wsparcia (<x>530 9:1-27</x>; <x>590 2:6</x>); korzystał też z pomocy wspólnot, które właściwie rozumiały naturę pracy apostolskiej (<x>540 11:711</x>; <x>570 4:14-17</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 4:16</x>; <x>590 1:7</x>; <x>670 5:3</x> [↑](#footnote-ref-4)